

GET THERE FASTER – FOR LESS MONEY AND WITH GREATER LEGAL CERTAINTY

The common CIM/SMGS consignment note is seeing success: this modern instrument is being used for more and more shipments in the Eurasian region between Western Europe, Russia and China. And with good reason: the common CIM/SMGS consignment note saves costs and time. Read on for more details.

The economies of Eastern Europe, Russia and Asia – and China in particular – are dynamic and are growing. As a result, the exchange of goods between Europe, Russia and Asia is on the increase. Rail could handle a much larger percentage of this tonnage on freight services between the East and the West and vice versa. All the more reason to improve the conditions for rail transport – and to improve them as quickly as possible! The corridors are in place. And so is the common CIM/SMGS consignment note!

БЫСТРОЕ ДОСТИЖЕНИЕ ПУНКТА НАЗНАЧЕНИЯ ЗА МЕНЬШИЕ ДЕНЬГИ, С БОЛЬШИМИ ПРАВОВЫМИ ГАРАНТИЯМИ

Унифицированная накладная ЦИМ/СМГС пользуется значительным успехом: всё большее количество перевозок в евразийском пространстве между Западной Европой, Россией и Китаем осуществляются с использованием этого современного инструмента. Причина ясна: Унифицированная накладная ЦИМ/СМГС позволяет сэкономить деньги и время. Мы объясним почему.

Национальная экономика Восточной Европы, России и Азии – в особенности Китая – растёт и быстро развивается. Обмен товарами между Европой, Россией и Азией увеличивается. Железная дорога могла бы перенять намного большую долю этих перевозок в грузовом сообщении между Востоком и Западом, а также в обратном направлении. Поэтому сейчас очень важно улучшить условия для железнодорожных перевозок в кратчайшие сроки! Для осуществления этих перевозок существуют не только транспортные коридоры, но и унифицированная накладная ЦИМ/СМГС.

更快的目标——花费更少且拥有更大的法律保障

国际货约/国际货协统一运单的采用取得了巨大的成功：欧亚范围内西欧、俄罗斯和中国间越来越多的运送采用了该现代化的方法。原因在于：国际货约/国际货协统一运单有助于节约金钱和时间。下面我们解释一下原因。

东欧、俄罗斯和亚洲（尤其是中国）的国家经济正在增长和快速发展。欧洲、俄罗斯和亚洲间的商品交易量正在增长。铁路可在东西方向及相反方向货物联运的商品运送中承担大量的份额。且目前铁路运输条件的更快改善也是一个重要因素！其运输走廊和国际货约/国际货协统一运单均已经存在！



LONG AND COMPLEX

Shipments by rail from west to east and vice versa frequently travel thousands of kilometres. Many countries, languages, borders, clearances and loading gauges, in addition to the various legal regimes encountered on the route, make the long journey even more arduous and slow. Nevertheless, CIM/SMGS interoperability is making progress: in Western and Central Europe, a uniform law applies to rail transport (CIM), whereas in Eastern Europe, Russia, China and parts of Asia another rail transport law applies, albeit a uniform one (SMGS). And this is where the common CIM/SMGS consignment note comes in. It simplifies and speeds up rail shipments between the two legal regimes CIM and SMGS considerably.

LEGAL CERTAINTY

The common CIM/SMGS consignment note is building a bridge – between the different legal regimes of CIM and SMGS that eliminates the obstacles of languages and borders. Behind each CIM/SMGS consignment note, there is a contractual link between those involved in the CIM or SMGS region: between the consignor of the goods, the carrier and the consignee. On this way, the common CIM/SMGS consignment note provides greater legal certainty:

- The route the goods take from the consignor throughout the carrier to the consignee is *specified*
- The assumption of the transport costs between consignor and consignee is *stipulated*
- In the event of loss or damage to the goods, the procedure for providing compensation is *laid down*
- System-based errors in the reconsignment of consignment notes are *eliminated*

The common CIM/SMGS consignment note is also recognised as a customs transit and bank document. It is used for block trains, wagon groups, single wagons or containers, in either paper or electronic format.

WEST TO WEST: DELIVERING GOODS FASTER FROM WESTERN CHINA TO WESTERN EUROPE

The common CIM/SMGS consignment note contains all the key information for the consignment: consignor, consignee; type, weight and special features of the goods. When all the details are clear from the very beginning, then everything is much simpler and faster. One factor, however, is particularly important: using the common CIM/SMGS consignment note means that all the geographical points of intersection between the CIM and SMGS legal regimes and the carriers are defined. Transition procedures at these “reconsignment points” run smoothly and are much faster. Without a common consignment note, the procedure for despatching the goods from these points would have to be repeated (“reconsignment”) – and that means more time lost and higher costs.

THE FUTURE STARTS TODAY

The common CIM/SMGS consignment note will shape the future. Subject to continuing development and optimisation in joint committees, it is already being used successfully for rail freight shipments from Western China to Western Europe – and this trend will rise. The electronic CIM/SMGS consignment note is to be given more emphasis and at a later date will take precedence over the paper-based document. The procedure for paying compensation to customers in the event of damage during transit is also to be optimised.

ПРЕОДОЛЕВАЯ РАССТОЯНИЯ И ПРЕГРАДЫ

Железнодорожные перевозки с Запада на Восток и в обратном направлении зачастую преодолевают тысячи километров. Множество стран, языков, границ, габаритов, а также различные правовые режимы усложняют и без того длинный путь и замедляют проходные маршрута. Однако, с помощью интероперабельности ЦИМ/СМГС был достигнут прогресс: в Западной и Центральной Европе в железнодорожном грузовом сообщении применяется единое право (ЦИМ), в Восточной Европе, России, Китае и частях Азии применяется уже другое, но опять же единое право (СМГС). Именно здесь находит своё применение унифицированная накладная ЦИМ/СМГС. Она в значительной степени упрощает и ускоряет железнодорожные перевозки.

ПРАВОВЫЕ ГАРАНТИИ

Унифицированная накладная ЦИМ/СМГС является мостом между различными правовыми режимами ЦИМ и СМГС, между языками и границами. За каждой накладной ЦИМ/СМГС стоит договорное отношение между участниками в сфере ЦИМ или СМГС: между отправителем груза, перевозчиком и получателем груза. Таким образом, унифицированная накладная ЦИМ/СМГС предоставляет больше правовых гарантий:

- *Заданный* путь груза от отправителя посредством перевозчика к получателю
- *Урегулированное* распределение транспортных расходов между отправителем и получателем
- *Установленный* порядок возмещения в случае утери или повреждения груза
- *Отсутствие* системных ошибок, возникающих при переправке и переформлении накладных

Кроме того, унифицированная накладная ЦИМ/СМГС является признанным таможенным транзитным и банковским документом. Она используется в маршрутных поездах, группах вагонов, отдельных вагонах или контейнерах, в бумажной или электронной форме.

С ЗАПАДА НА ЗАПАД: ИЗ ЗАПАДНОГО КИТАЯ В ЗАПАДНУЮ ЕВРОПУ - БЫСТРЕЕ У ЦЕЛИ

Унифицированная накладная ЦИМ/СМГС содержит в себе всю важную информацию об отправке: данные об отправителе и получателе, вид, массу, вес и особенности груза. Если с самого начала учтены все детали, то перевозки могут осуществляться намного проще и быстрее. Однако, наиболее весомым является следующий фактор: благодаря унифицированной накладной ЦИМ/СМГС определены все географические места пересечений между правовыми режимами ЦИМ и СМГС и перевозчиками. Переход через эти «места переправки» осуществляется беспрепятственно и намного быстрее. А без общей накладной там нужно было бы ещё раз проходить процедуру отправки („резкспедицию”) – это бы стоило дополнительного времени и затрат.

УНИФИЦИРОВАННАЯ НАКЛАДНАЯ – ИНСТРУМЕНТ БУДУЩЕГО

У унифицированной накладной ЦИМ/СМГС есть будущее. Её постоянно оптимизируют и дорабатывают в совместных группах. К примеру, она впервые уже была успешно использована в железнодорожных грузовых перевозках из Западного Китая в Западную Европу – и в будущем это будет происходить всё чаще и чаще. Электронная накладная ЦИМ/СМГС должна приобрести большую значимость и в дальнейшем иметь преимущество по сравнению с бумажным документом. Кроме того, необходимо улучшить порядок рассмотрения претензий по ущербу, связанному с перевозкой, в пользу клиентов.

克服距离和阻碍

从西方至东方及相反方向的铁路运输往往需要克服几千公里的运距。多个国家、语言、国境、限界，以及不同的法律制度都造成了困难，除此之外，长距离延长了经路运行的时间。然而，借助国际货约/国际货协的畅通无阻性，情况已得到了一些改善：在西欧和中欧的铁路货物联运中适用统一的法律（国际货约），而在东欧、俄罗斯、中国和亚洲部分适用另一种铁路法（国际货协）。也正因此，需要采用国际货约/国际货协统一运单。该运单在极大程度上简化并加快了铁路运送。

法律保障

国际货约/国际货协统一运单是国际货约和国际货协不同法律制度之间，以及不同语言和国境之间的桥梁。每一份国际货约/国际货协运单即在国际货约或国际货协领域的参加者之间确定了合同关系：在发货人、承运人和收货人之间。这样，国际货约/国际货协统一运单提供了更大的法律保障：

- 从发货人通过承运人至收货人的确定货物经路
- 协调发货人和收货人之间运输费用的分配
- 当货物丢失或损毁时规定的赔偿办法
- 避免了转发送和重新办理运单时产生的系统错误

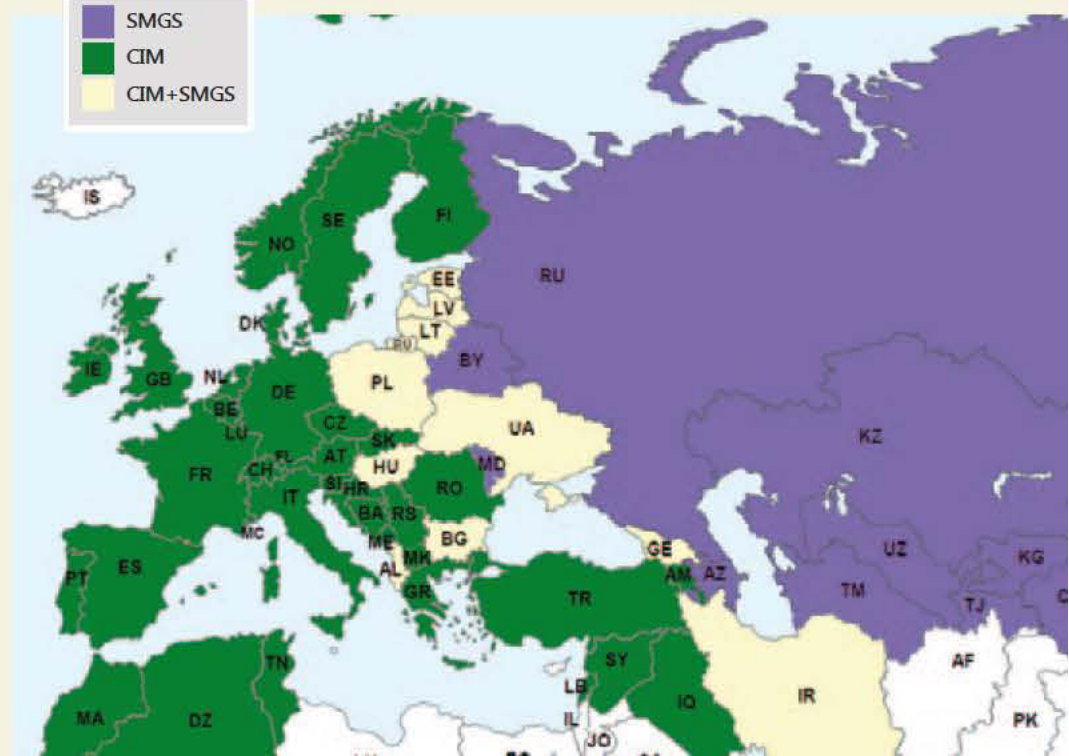
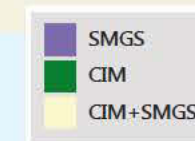
此外，国际货约/国际货协统一运单是被认可的海关过境和银行文件。其以纸质或电子版形式在直达列车、车组、单独车辆或集装箱中采用。

从西部至西方：从中国西部至西欧——更快的目标

国际货约/国际货协统一运单其中包括有关货批的所有重要信息：发货人、收货人信息；货物类型、质地、重量和特性。如果从最初便清晰明了，则一切都将更加简单和快速。然而，下列因素最为重要：由于国际货约/国际货协统一运单，确定了国际货约和国际货协法律制度，以及承运人之间的所有过境地理位置。经过上述“转发地”的转换可以无阻且更加快速地进行。而如果没有共同运单，则需要再次办理发货手续（“再次代理”）——这需要额外的时间和费用。

未来立足于今日

国际货约/国际货协统一运单是有前景的，而且共同工作组长期对其进行着发展和修订。例如，其首次成功用于从中国西部到西欧的铁路货物运输，而未来这将会变得更加频繁。国际货约/国际货协电子运单应具有重要意义，将来会比纸质运单更具优势。此外，对于客户受益的有关运输损失的赔偿请求，应改善其审查程序。



DETAILS ARE EASY TO FIND

The common CIM/SMGS consignment note is easy to use. All the required forms and the accompanying manual are up to date and available for download at www.cit-rail.org. It goes without saying that the CIT and OSJD members are also provided with updated information at all times.

THE COMMON CIM/SMGS CONSIGNMENT NOTE IS THE RESULT OF COLLABORATION BETWEEN RAIL OPERATORS

The common CIM/SMGS consignment note is an agreement. In the SMGS region, it is used for defined traffic axes. The CIM and SMGS carriers work with each other to coordinate the shipments. Deadlines must be observed when handing over goods and, in the case of special shipments (*perishable goods, exceptional consignments*), special regulations apply (cf. CIM/SMGS Consignment Note Manual or Appendix 22 SMGS).

CIM/SMGS CONSIGNMENT NOTES ON THE INCREASE

The use of the common CIM/SMGS consignment note has increased significantly. In 2012, it was used for around 85% of the container shipments and 18% single wagonload shipments on CIM/SMGS rail services. The elimination of the re-expedition alone results in time savings per train of 16 hours and cost saving per wagon of €40. New shipments are being added all the time. The common CIM/SMGS consignment note also results in satisfied customers and is an example of the practical benefits of successful international cooperation!

ВСЯ ИНФОРМАЦИЯ ЛЕГКО ДОСТУПНА

Использовать унифицированную накладную CIM/SMGS очень просто. Актуальную версию всех необходимых для этого формуляров и пояснительного Руководства можно всегда найти на сайте www.cit-rail.org. Члены ЦИТ и ОСЖД также обладают всей необходимой информацией.

УНИФИЦИРОВАННАЯ НАКЛАДНАЯ CIM/SMGS – ДОКАЗАТЕЛЬСТВО СОТРУДНИЧЕСТВА МЕЖДУ ЖЕЛЕЗНЫМИ ДОРОГАМИ

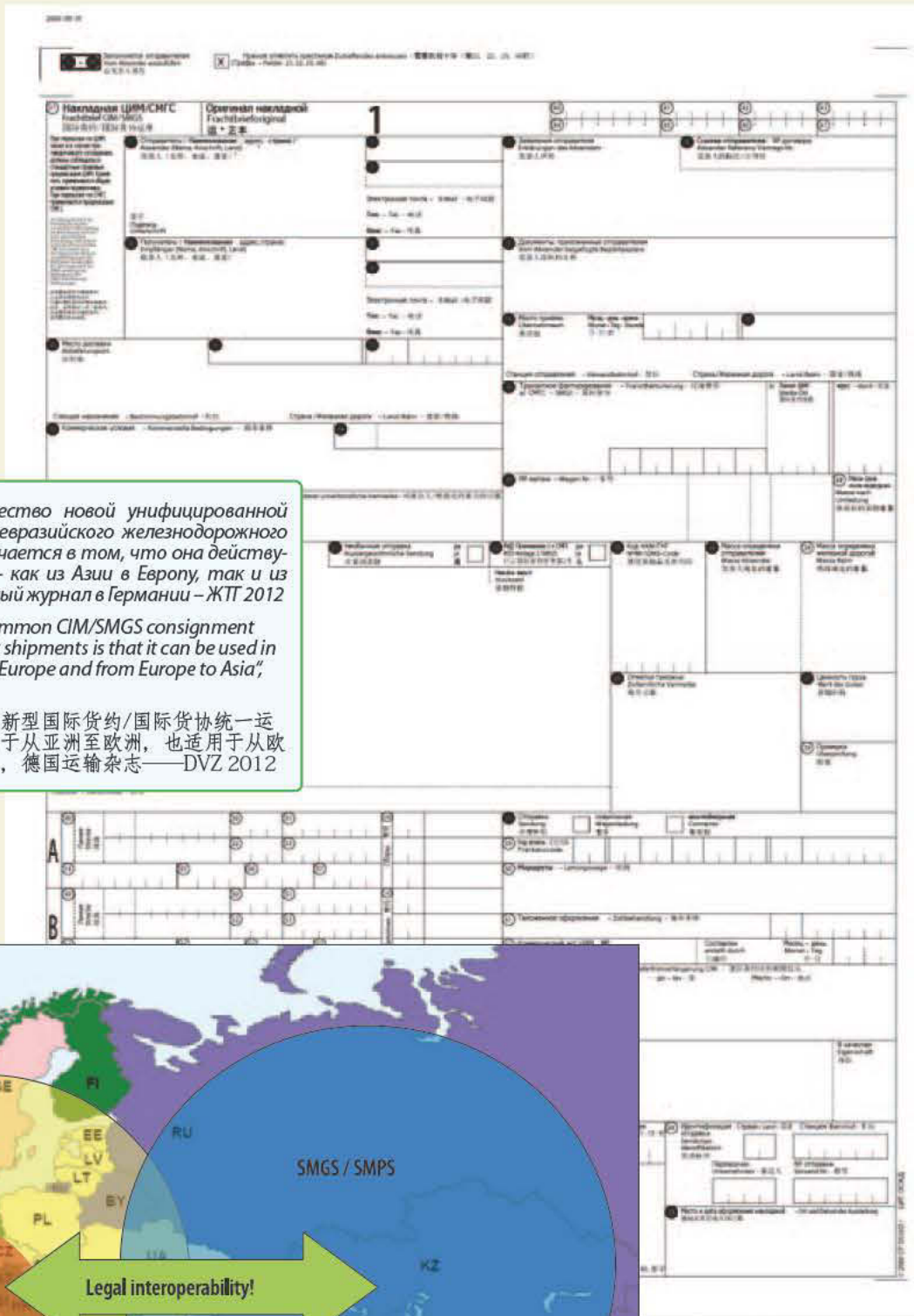
Унифицированная накладная CIM/SMGS представляет собой договорённость. В сфере SMGS накладная используется на определённых маршрутах. Перевозчики CIM и SMGS проводят соответствующую координацию между собой. При отправке грузов необходимо соблюдать сроки, а при специальных перевозках (*скоропортящиеся, негабаритные грузы*) действуют особые предписания (*подробная информация содержится в Руководстве по накладной CIM/SMGS и в Приложении 22 к SMGS*).

КОЛИЧЕСТВО НАКЛАДНЫХ CIM/SMGS РАСТЕТ

Объёмы применения унифицированной накладной CIM/SMGS значительно выросли. В 2012 году в сообщении CIM/SMGS унифицированная накладная использовалась примерно в 85% контейнерных и 18% вагонных перевозок. В связи с тем, что больше нет необходимости переписывать данные в накладной, на каждом поезде теперь можно сэкономить 16 часов, а на каждом вагоне - 40€. Постоянно появляются новые перевозки. Унифицированная накладная CIM/SMGS является наглядным примером успешного международного сотрудничества и удовлетворяет потребности клиентов железной дороги!

INTERNATIONAL RAIL TRANSPORT
COMMITTEE (CIT)
GENERAL SECRETARIAT
Weltpoststrasse 20
CH-3015 Bern, Switzerland
Ph. +41 (0)31 350 01 90
E-mail: info@cit-rail.org
www.cit-rail.org

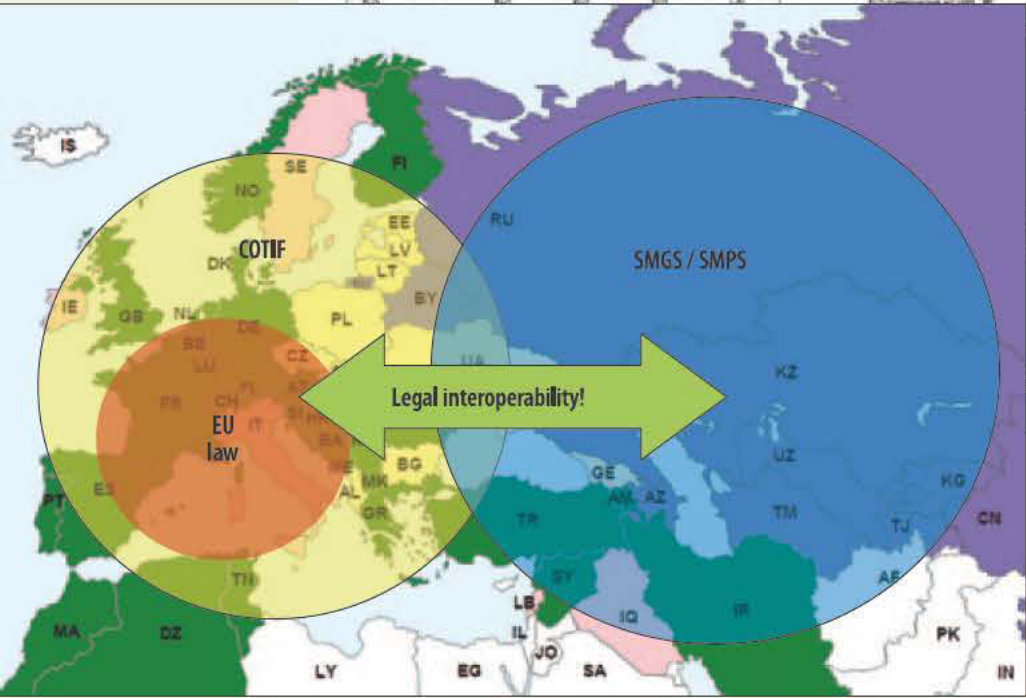
OSJD COMMITTEE
ul. Hoza, 63/67
PL-00-681 Warsaw, Poland
Ph. +48 22 6573600
E-mail: osjd@osjd.org.pl
www.osjd.org



„Самое большое преимущество новой унифицированной накладной CIM/SMGS для евразийского железнодорожного грузового сообщения заключается в том, что она действует в обоих направлениях – как из Азии в Европу, так и из Европы в Азию“, *Транспортный журнал в Германии – ЖТГ 2012*

“The greatest benefit of the common CIM/SMGS consignment note for Euro-Asian rail freight shipments is that it can be used in both directions – from Asia to Europe and from Europe to Asia“, *DVZ 2012*

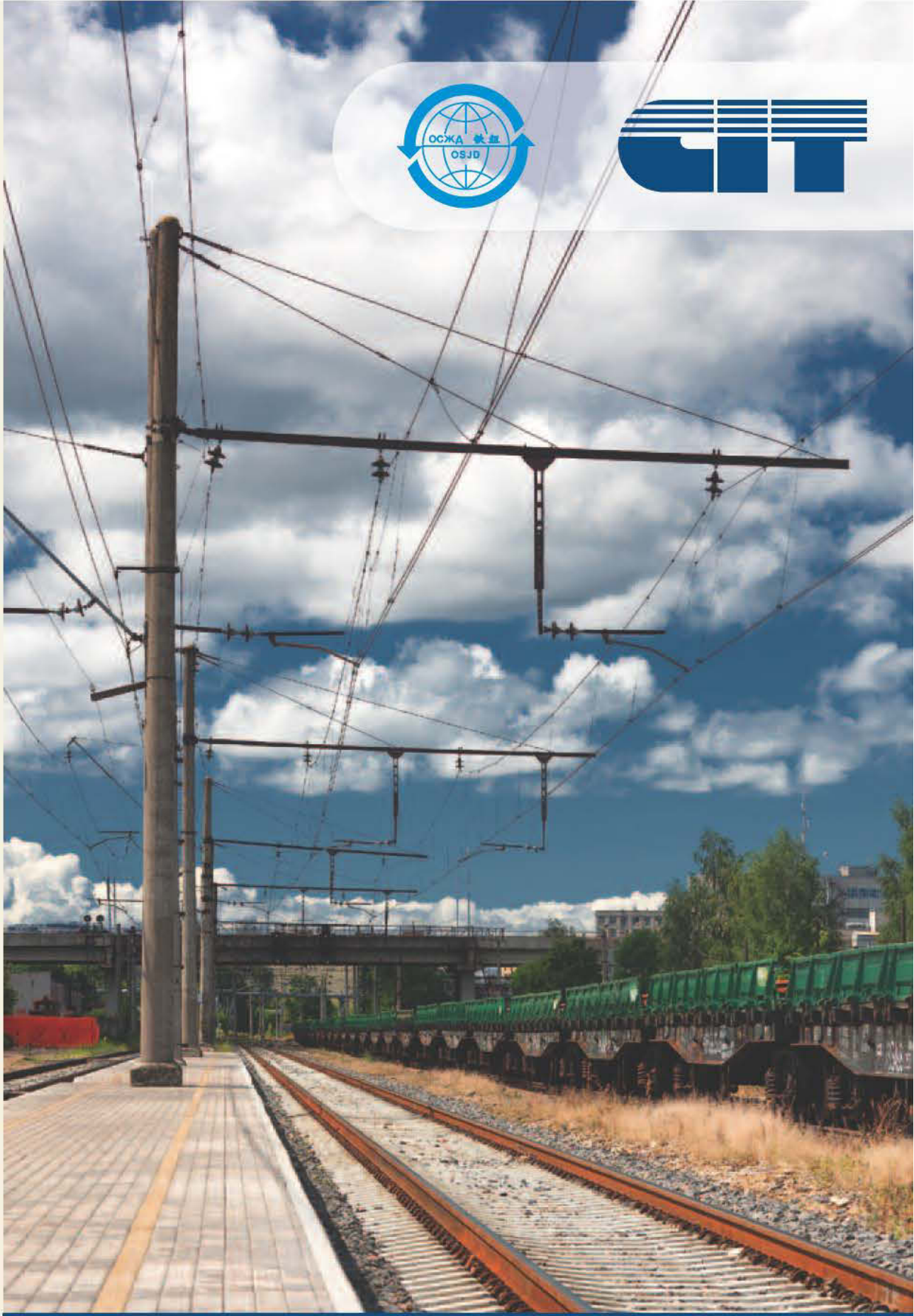
“用于欧洲铁路货物运输的新型国际货约/国际货协统一运单的最大优势在于其既适用于从亚洲至欧洲，也适用于从欧洲至亚洲两个方向的运输”，*德国运输杂志——DVZ 2012*



可轻易获取所有的信息
国际货约/国际货协统一运单的使用非常简单。修订版及其所有必要的修改一览表和说明性指导手册均可随时在 WWW.CIT-RAIL.ORG 网站上找到。当然，参加国际铁路运输委员会和铁组的成员也会详细地发布信息。

国际货约/国际货协统一运单——铁路间合作的证明
国际货约/国际货协统一运单就是一份协议。在国际货协范围内运单用于特定的经路。国际货约和国际货协承运人间开展相应的协作。发送货物时须遵守期限，而在特殊运送（易腐货物、超限货物）时应按特殊的规定办理（详细信息见国际货协附件第22号《国际货约/国际货协统一运单指导手册》）。

国际货约/国际货协统一运单的数量正在增长
国际货约/国际货协统一运单的应用量得到了极大的增长。2012年，在国际货约/国际货协联运中有85%的集装箱和18%的整车运输都采用了统一运单。鉴于此，则无需誊抄运单信息，每趟列车可节省16个小时，每节车辆可节省40欧元。总是会出现新的运输方式，统一运单是国际合作中一项成功的实践范例，同时也满足了铁路客户的需求。



COMMON CIM/SMGS CONSIGNMENT NOTE
FOR EURO-ASIAN RAIL FREIGHT SHIPMENTS
УНИФИЦИРОВАННАЯ НАКЛАДНАЯ CIM/SMGS ДЛЯ
ЕВРАЗИЙСКОГО ГРУЗОВОГО ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНОГО СООБЩЕНИЯ
用于欧亚铁路货物联运的国际货约/国际货协统一运单